

# 1 SAN JUAN AAME

## *Fiivo Iimaa Cristo.*

<sup>1</sup> Amiihaidi macaatinihi jino iticoni jiniije ifiivutinaacaro iicacuunoco miihai muguubuunoco, mohaallinineri mahatyimeunoco icano. Jaaboco mahatyimeumoro diiboco muhuseneri mududiciuhi. Jaabo jino Fiivo Iimaa iicaabo.

<sup>2</sup> Jaabo miyaminaaco fiivusuuhi. Jaaboco miihai mahatyimeumoro toonoti mijibeguehichi. Jaamo amiihaico mijibeguehi jino ifinijitino fiivoco, Moocaanima iicauhijji miihaiivi ubuhugaavuunoco.

<sup>3</sup> Jaanoco amiihaico mijibeguehi muguubuunoco, mahatyimeunoco icano. Jaamo miihaima manahabovahi Moocaanima miihai mihicabadi, bu Illi Jesucristoma mihicabadi icano.

<sup>4</sup> Jaanogui amiihaidi jilli macaatinihi. Jaamo sihidi imo imo mihicahi.

## *Moocaani Seseene Aachiciniibo.*

<sup>5</sup> Jibogoco Jesucristo miihaico jiibuguhi. Jaanoco amiihaico mijibeguehi Moocaani seseene aachiciniibo iicanoco. Jaabovi ajashuno icivono chahahi.

<sup>6</sup> Jaamo: Diiboma magataavehi, munuurumo civohi mihicamo jilli mabañihi moojiri, sicamañoooco monoomaño, bu momoonimaño icano.

<sup>7</sup> Jaanoti Moocaani iicabadi seseehi mihicahachijji diiboma magataacinihi. Jaamaño

m#haico Illi Jesucristo t#joho mohimitico paryi nit#hi.

<sup>8</sup> Jaanoti: Tahimitima chahahi, monoomo jilli mofico maba#hi. Jaama#o mojeeb#fa#o miya iiji chahahi.

<sup>9</sup> Jaanoti mohimitico Moocaanico m#boghachii# diibo aivo imihuseebe aba#tat#bo, mohimitico ubuusuuboro paryi nit#iibo.

<sup>10</sup> Jaanoti: Tahimitima chahahi, monoohachii# Moocaanico: Ba#fifiibo, meneehi. Jaamofa#o diibo iiji chahahi.

## 2

*F#i Moocaani Imefeenevi: Imitimo, Unuusumi Jesucristo Mohalliti Iicaabo.*

<sup>1</sup> Taseeme am#haidi jilli caat#hi. Jaamo iimitinoco moonitimo mihicahi. Jaanoti mimiyaavugucuumo imitinoco momoon#hachii# Moocaani imefeenevi mohalliti iicaabo jisumi icahi Jesucristo imihuseebe.

<sup>2</sup> Jaabofeedi mohimiti jaaducafutucuuhi. Jaano m#haidiro icatino, faajiin#jem#naadiro bu icano.

<sup>3</sup> Jaanoti Moocaani ataj#babadi mihicahachii# magaajaji diiboco magaay#icunoco.

<sup>4</sup> Jaanoti saatoho: Diiboco gaajacuhi, onoomo, itaj#baco imiyaavogot#ma#o, ba#fifimo. Jaamofa#o miya iiji chahahi.

<sup>5</sup> Jaanoti diibo taj#baco imiyaavogoobo Moocaanico aivo imino agai#bo. Jilliti magaajahi diiboma magataavonoco.

<sup>6</sup> Jaabo Moocaanima gataavehi onoobo Jesucristo imino iicaubadi iicaqui.

*Bohono Taj#ba.*

<sup>7</sup> Ta#ahabomi, botaj#baco am#haidi caatin#hi am#hai Cristoco mimiyaavuguunotiro am#haico ataj#bacunoco. Jaano jino s#icijetiro ataj#bauno j#bogoco am#hairyo muguubuhicacuuno.

<sup>8</sup> Jaano taj#baco am#haidi acaatinino jino bohonobadi minifetehi. Jaano aivo miyaano Cristofa#odi, am#haifa#odi icano. Jaama#o icivono afatyucunoguiinodi miya sese achic#nicuhi.

<sup>9</sup> Jaanoti saafi: Sesehi icacuuhi, nuuruubo inahaboco ij#hegueebe civoh#guerehiica icahi.

<sup>10</sup> Jaanoti inahaboco agaij#bo sesehigo icahi. ¿Jineje bu diiboco iimitinofa#o ga#sujirahi?

<sup>11</sup> Jaanoti inahaboco ij#hegueebe civonofa#o icahi. Jaabo ofoohigoco gaajat#hi, iciveri aatyimetima#o.

<sup>12</sup> Taseeme, jaaneguiha am#haidi caatin#hi, Moocaani am#hai imitico Jesucristofeenedi ubu-usucuma#o.

<sup>13</sup> Amiyato, am#haidi caatin#hi, iticoni j#inije fiivut#naaca iicauboco magaaajacuma#o. S#icafe, am#haidi caatin#hi, ij#i Satanasco miguiinon#cuma#o.

Taseeme, am#haidi caatin#hi, Moocaanico magaaajacuma#o.

<sup>14</sup> Amiyato, am#haidi caatin#hi, iticoni j#inije fiivut#naacaro iicauboco magaaajacuma#o. S#icafe, tolliro am#haidi caatin#hi, mequehecufima#o Moocaani j#bogoco am#hai jeeb#fa#o magaay#icimoro ij#ico miguiinon#cuma#o.

15 Jaaneguiiha jiiñijeque magaij̄dino, bu jiiñijehall̄ri iicanoco magaij̄dino icano. Jaanoti saatoho jiiñijeque agaij̄mo Moocanico gaij̄itihi.

16 M̄iro paryi jiiñijehall̄vi iicano imiti Moocaniti saatihi. Jilli jiiñijehall̄tiro asaano, oono mofi imitinoco iimogoneheje, mohaalli iimitinoco iimogoneheje, bu: Uujoho aivo sihidi jeevahi, noomoro mihicaneheje icano. Paryi jino jiiñijeonehejere.

17 Jaano jino jiiñije paryi iimitinoco iimugusuhi-canoma fin̄noro fuucuhi. Jaanoti Moocaani iimogobadi iicahicaabo fin̄jitihi.

### *Abañififibo Saaji.*

18 Taseeme, jino niinosumi mihicacuhi. Am̄hairyo magaajacuhi Cristom̄inaanim̄inaafi asaajinoco. M̄iro jino jisumi icacumo Cristoco im̄inaanihicamo. Jinoti magaajahi jino niinosumi mihicacunoco.

19 Jaamo mofeeneti fuuhi. Jaarumo m̄haioto icautimo, m̄haioto iicauruva m̄haima icajirumo. Jaamaño tolli fuumo famooro maatyimemere magaajaqui paryi famooro m̄haioto iicatinoco.

20 Jaanoti naha am̄haico Cristo Igaijaco ac̄cuchi. Jaamaño am̄hai famooro imino magaajacuhi.

21 Jaaneguiiha am̄haidi caatin̄ihi miyaanoco magaajacumaño, magaajatimaño icatino. M̄iro am̄hairyo magaajacuhi miyaanofañoti sicamaño asaajit̄irunoco.

22 Jaabo, ¿nac̄u m̄ijoho abañififibo? Eti bu oono: Jesuco Cristo icat̄ibo, eneehicaabo. Diibo Cristom̄inaanim̄inaafi iicaabo. M̄iro Moocaani

Achi Jesuco utuunamaaihicaabo, bu Moocaanico tuunamaaihicaabo icano.

<sup>23</sup> Miiro paryi Moocaani Achico utuunamaaimo Moocaanima chahahi. Jaanoti Moocaani Achico ijibogomo Moocaanima icahi.

<sup>24</sup> Jaaneguiiha amihai jeebifaño mificu oono iticonitiro muguubuunoco. Jaano amihai jeebifaño iicahachiiji Moocaanima, Illima icano mihicahi.

<sup>25</sup> Miiro Jesucristo mihaiico aciguuhi ifinjitino fiivoco unuubadi.

<sup>26</sup> Jaaneguiiha jino amihaidi caatinihi jilli amihaiico abañihicamoditi.

<sup>27</sup> Jaanoti naha amihai Moocaani Gaijama mihicahi Jesucristo amihaiico aaciuboma. Jaamaño sita amihaiico jibeguejitirahi, Moocaani Gaijaro amihaiico paryi ijibogomaño. Jaabo jibogo miyaano sicamaño icatino. Jaaneguiiha Cristoma icamoro mihica Moocaani Gaija amihaiico ijibogobadi.

<sup>28</sup> Taseeme, jaaneguiiha amihaiico neehi: Cristomaryo mihica. Jaabo asaadi diiboti nucufevetimo, bu ñihicugotimo icano miicaqui.

<sup>29</sup> Miiro amihairyo magaajacuhi Jesucristo iimihusebe iicanoco. Jaabadiro bu oono iimihuseme Moocaani seme iicamo.

### 3

#### *Moocaani Seeme Iicamo.*

<sup>1</sup> Jaaneguiiha magaaja miiro sihidi Moocaani mihaiico agaijiboro, iseemeti mihaiico oovicahi. Jaano miyaano diibo seme mihai. Jaamaño

jiinijeminaa mihaico gaajatihí, Moocaanico agaa-jatimaño.

<sup>2</sup> Agaijimo tañahabomi, Moocaani seeme mihi-cacuhi. Jaarunaaca mihaico gaajasutibeñiica ufucu mihicajinoco. Jaarumo magaajahi Jesucristo asaadi diibobadi mihicajinoco, miñro iicabadiro iicaaboco mahatyimejimaño.

<sup>3</sup> Jaanoco paryi eesicinimo, jeebi imibachucafetehi diibo Jesu imiibo iicabadi.

<sup>4</sup> Jaanoti paryi famooro iimitinoco omoonimo Moocaani tajibaco imitino moonihi. Miñro imitinoco momoonino Moocaani tajibaco: Jii, monootihi.

<sup>5</sup> Miñro amihairyo magaajacuhi Jesucristo mohimitico ibuusuqui asaunoco. Jaabofaño imiti chahahi.

<sup>6</sup> Jaaboma paryi iicamo imitico moonitihí. Jaanoti imitico moonimoro iicamo diiboco atyimetimo, gaajatimo icano.

<sup>7</sup> Taseeme, miñhaiñooba amihaiico bañidino. Jaanoti imino iicaabo Cristo imihuseebebadi jeevahi.

<sup>8</sup> Jaanoti imitino iicaabo ijitahe. Miñro iji sahijitiro iimitinoco omoonifiibo. Jaanegui Moocaani Achi saauhi iji omoonisunoco ifinisiqui.

<sup>9</sup> Jaanoti paryi Moocaaniti ifiivomo iimitinoco moonitihí, Moocaani ifico mojeebifaño ificucumaño. Jaamaño iimitinoco momoonicutihí, Moocaani seeme mihicamaño.

<sup>10</sup> Miñro gaajaveechuno Moocaani seeme iicamo, bu iji seeme iicamo icano. Jaanoti paryi

iimitinoco omoonimo, inahaboco agaijitimo Moocaani seeme icatíhi.

*Sabadiro Fahigova Magaijicasi.*

<sup>11</sup> Miíro mimiyaavuguunotiro muguubuno jibogo jino: Sabadiro fahigovaví magaijicasi, onono.

<sup>12</sup> Cainbadi mihicadino. Miíro ijitahe iicaumaño inahaboco gaicaaubo. ¿Nacu milliti jaaboco gaicaaubo? Eti bu Cain iimihicaumaño, jaanoti inahabo iimihicaumaño.

<sup>13</sup> Tañahabomi, majabafitedino jiiñjeminaa amihaico ijñhevehachiji.

<sup>14</sup> Miíhai naha gujeveti buheefaño mafatyucuhi. Jaanoco magaajahi monahabomíco magaijimaño. Jaanoti inahaboco agaijitiibo gujeveti taajatíhiica.

<sup>15</sup> Miíro paryí inahabomíco ijñhegueme gaicaauminaa. Amíhairyo magaajahi gaicaauminaa ifinjitino fiivoma ijeebñifaño achahanoco.

<sup>16</sup> Miíro jilliti magaajahi magaijicasinoco Jesucristo mohalliví ifiico aaciunoti. Jaabadiro bu miíhai mofico mahacijirahi monahabomíhalliví.

<sup>17</sup> Jaanoti sihidi inehejema iicamo inahabo idaasuno iicanoco atyímecuurumo diiboco ñdaasugotimo. ¿Milli bu: Moocaanico gaijñhi, neejirahi?

<sup>18</sup> Taseeme, ticovo iijiriro magaijidino, miyanotiro magaiji imino momooninofañodi.

*Moocaani Imefeenevi Quehecuno Mihica.*

<sup>19</sup> Jaamaño jilliti magaajahi miyaamo mihicamoro, Moocaani imefeeneví quehecuno mihicanoco.

20 Jaanoti mojeeb#i mofi iimitinoco gaajacufihi. Jaarunofaño Moocaani ajashuti#bo mojeeb#ifaño iicanoco gaajaabo. Jaabo paryi fanoovaaco gaajahi.

21 Jaanoti agaijino nahabomi, mojeeb#i Moocaani imefeenevi m#haico milli onootihachiji Moocaani imefeenevi quehecuno mihicahi.

22 Jaabo m#haico siinoco midillunoco aciji diibo taj#baco: Jii, noomoro momoonimaño diibo iimogobadi.

23 Jaano jino itaj#ba: Illi Jesucristoco mimiyaavogono, bu jaamoro sitama sabadiro magaijicasino icano, diibo ataj#baubadi.

24 Jaamo itaj#baco imiyaavogomo diiboma icahi, bu diitoma diibo icahi icano. Jaanoco mag-aajahi diibo m#haima iicanoco Igaijaco m#haico aacinofeenedi.

## 4

### *Moocaani Gaija, Bu Abañifibo Gaija Icano.*

1 Agaijimo tañahabomi, famoova gaijaco mimiyaaveguedino. Iticoni minisu; ¿Naa Moocaani Gaija diibo iicanoco? M#ro jiiñijehallivi sihidi gahafucumo bañifiraminaa: Moocaani iijico mij#beguehi, onoomo.

2 Jaamo jilliti magajajirahi Moocaani Gaijama iicaaboco. M#ro paryi oono Jesucristo miyaminaafibadi ifivuuboro saauhi, nooboro ij#bogoobo, diibo Moocaani Gaijama iicaabo.

3 Jaanoti Jesucristoditi tolli onooti#bo Moocaani Gaijama chahahi. Diibo jilli Jesucristom#naan#m#naafi gaijama iicaabo.



Mīro am̄hairyo muguubuhicacuhi togaija asaajinoco. Jaabo jisumi jiinījehalliri icacuhi.

4 Taseeme, am̄hai Moocaanita. Jaamo abañififimoco am̄hai miguiinon̄cui. Mīro am̄haifaño iicaabo janaan̄ci mityahi jiinījeminaa iicamofaño iicaabo janaan̄ci iicamaño.

5 Jaamo diito jiinījeminaa. Jaamaño jiinījeonehejequere iimaamo. Jaanoco jiinījeminaa iicamo diitoco guubun̄cihi.

6 Jaanoti m̄hai Moocaanioto. Moocaanico agaajamo m̄haico guubun̄cihi. Jaanoti Moocaanioto iicatimo m̄haico guubun̄cihi. Jilliti magaajahi Miya Gaijama iicamoco, bu abañififibo gaijama iicamoco icano.

### *Moocaani M̄haico Gaijahi.*

7 Agaijino nahabomi, fahigova magaij̄casi. Moocaaniti magaij̄casino saahi. Paryi famoovaaco agaij̄bo Moocaani seemene. Jaabo Moocaanico gaajahi.

8 Jaanoti sitaaco agaij̄bo Moocaanico gaa-jat̄hiica, Moocaani saatohoco agaij̄fifihicaaboco.

9 Mīro Moocaani m̄haico agaijinoco ifusuhi m̄haidi id̄ibocoro Illico jiinījehallivi agalluunofeenedi, diibofeenedi fiivoma miicaqui.

10 Mīro m̄hai Moocaanico magaij̄noti gaij̄i saathi. Jaanoti naha Moocaani m̄haico agaij̄uboro Illico galluui mohimit̄ico ijaaduqui. Jaano jino naha miya gaij̄i.

11 Agaijimo tañahabomi, m̄haico Moocaani agaij̄bad̄iro m̄hai toll̄iro sabad̄iro magaij̄casiqui.

12 Miiro Moocaanico miihaiñooba atyimetatíhi. Jaanoti sabadiro magaijicasihachijí, Moocaani miihaima icaji. Jaano igaijii miihaifaño aivo imino jusiji.

13 Jaamo jilliti magaajahi Moocaanima mihi-canoco, bu miihaima diibo iicanoco icano Igaijaco miihaico aaciunofañodi.

14 Miiro miihai mahatyimeumoro mijibeguehi Moocaani Illico jiiinjeminaaco itaajasuqui agallu-unoco.

15 Jaamo paryi Jesucristoco: Moocaani Achi, onoomo Moocaanima icahi, bu Moocaani diitoma icahi icano.

16 Jilliti magaajamoro mimiyaaveguehi Moocaani miihaico agaijinoco. Miiro Moocaani saatohoto agaijifihicaabo. Jaabo gaijima iicaabo Moocaanima icahi, bu Moocaani diiboma icahi icano.

17 Jilliti gaijii miihaivi jusihi ufucu jaadufucu iica-sumi ñihicugotimo miicaqui. Miiro miihai jiijehallivi Jesucristo iicabadi mihicahi.

18 Miiro gaijii iicamañovi ñihicugo chahahi, gaijii ñihicugoco buhi agañoño. Miiro ñihicugo ñidaasuhigovi miiñoco satyehi. Jaamaño iiguibovi gaijii imino jusitihica.

19 Jaanoti naha miihai Moocaanico magaijiihi iticoni miihaico diibo agaijumaño.

20 Jaanoti saatoho: Uujoho Moocaanico gaijiihi, onoomo inahaboco ijihegueme bañifíhi. Jaamo miiño nahabo mahatyimebeque magaijitimo, ¿milli bu Moocaanico magaijirahi mahatyimetiboco?

21 Jaabo miihaico atajibauno jino Moocaanico agaijibo tolliro inahaboco igaijiqui.

## 5

*Miyaavogo Jiinijeque Guinonihí.*

<sup>1</sup> Paryí famooro Jesu Cristo iicanoco imiyaavogomo Moocaani seeme iicamo. Jaamo bu caanico agaijimo tolliro iseemeque gaijifíhi.

<sup>2</sup> Jaamo Moocaanico magaijimo, diibo tajibaco momoonisumi magaajahi diibo seemeque, bu magaijinoco.

<sup>3</sup> Miíro Moocaanico magaijino itajibaco momoonino. Jaano itajiba síhidi jeevatíhi.

<sup>4</sup> Miíro oono paryí Moocaani seeme iicamo jiinijeque guinonihí. Jaano momiyaavogofenedi jiinijeque miguinonihí.

<sup>5</sup> Miíro idíboro jiinijeque guinonihí Jesu Moocaani Achi iicanoco imiyaavogoobo.

*Jesu Moocaani Achi Iicano.*

<sup>6</sup> Miíro diibo Jesucristo asaauno jibogocafutuuhi nifaihuftenedi, bu itíjohofenedi icano. Jaabo initicafutusumi unuuneriro icatino, bu tolliro iguijeveuneri icano. Jaano miyaano iicanoco Moocaani Gaija jibeguehi, diibo Moocaani Gaija iicaabo Miyaabo iicamaño.

<sup>7</sup> Jaano jibogomínaa icahi níquejefaño miimisiici, saafi idíno; Moocaani, Illi, Igaija icano. Jinoodimo icarumo saafiiviro gataacíníhi.\*

<sup>8</sup> Jaabadiro bu minooci, sano idíno icahi jiinjehallíri; Moocaani Gaija, bu nifaihu, bu tíjoho icano. Jaano jino minooci, sano idíno iicano sabadiro iimaahí.

\* **5:7** Sahaamefaño ficuutimo: Jaano jibogomínaa icahi níquejefaño miimisiici, saafi idíno, onoonoco.

9 Miiro miyaminaa onoonoco mimiyaavogonichi. Jaamo bu, ¿milli mimiyaaveguejiraahi Moocaani Illi Jesucristo iicanoco ijibogonoco?

10 Jaamo Moocaani Achico imiyaavogomo toono jibogoma icahi ijeebifaño. Jaanoco Moocaanico imiyaavogotibo Moocaanico: Bañififiboti, neehi, Moocaani Illiditi jibogonoco imiyaavogotimaño.

11 Jaano jino Moocaani onoono: Diibo mihaico ifinjitino fiivoco aacino. Jaano toono fiivo Illima icahi.

12 Jaamo Moocaani Achima iicamo ifinjitino fiivoma icahi. Jaanoti Moocaani Achima iicatimo toofiivoma chahahi.

### *Niino Fajini.*

13 Jaamo amihaidi jinoco caatinihi Moocaani Achico mimiyaaveguemedi. Jaamo magaajahi ifinjitino fiivoma mihicanoco.

14 Miiro mihai Moocaanico mimiyaavogomoro magaajahi diiboco siinoco midillunoco, ijeebi onobadi, mihaico uguubunoco.

15 Jaano mihai Moocaanima mihiimaanoco diibo uguubuunoco magaajabadiro, bu magaajacuhi diiboco midillunoco mihaico aacacunoco.

16 Jaanoti saatoho inahabo imitico omooniruno guijevafaño #futusutinehiica iicahachijji, diibohallivi Moocaanima ihiimaaqui. Jaadi diiboco Moocaani aciji fiivoco, guijevafaño #futusuno imiti iicatihachijji. Miiro jaanoti icano guijevafaño #futusuno imiti. Jaanoti uujoho nootihitoonohallivi Moocaanima mihiimaaqui.

17 Miiro paryi fanooro imiti imitihitoonohallivi Moocaanima mihiimaaqui. Jaanoti uujoho nootihitoonohallivi Moocaanima mihiimaaqui.

17 Miiro paryi fanooro imiti imitihitoonohallivi Moocaanima mihiimaaqui. Jaanoti uujoho nootihitoonohallivi Moocaanima mihiimaaqui.

<sup>18</sup> Miiro magaajahi paryi Moocaani seeme iicamo iimitinoco omoonitatinoco. Jaamoco Moocaani Achi ootomomaño iji diitoco dudiicitatiji.

<sup>19</sup> Miiro miihai Moocaanioto mihicanoco magaajahi, bu tolliro paryi jiniijeoto iji mityaguinovii iicanoco icano.

<sup>20</sup> Tolliro bu magaajahi Moocaani Achi asaaboro miihaico gaajaco aacinoco, tooneri Miyaabo iicaabo Moocaanico magaajaqui. Miiro bu Miyaabo iicaaboma mihicahi, Illi Jesucristoma mihicahi. Jaabo jaani Moocaani Miyaabo, ifinijitino fiivoma iicaabo.

<sup>21</sup> Taseeme, mehesicini jihovo ijinita caanimiti.

**Moocaani iijj**  
**New Testament in Muinane (CO:bmr:Muinane)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Muinane

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Muinane [bmr], Colombia

**Copyright Information**

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Muinane

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
ee143c59-0697-5cd3-8fac-4f9da98f0b30